



UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
United States Patent and Trademark Office
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS
P.O. Box 1450
Alexandria, Virginia 22313-1450
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
10/824,700	04/15/2004	Yongcheng Li	RSW920040021US1(IBMR-0072	6793

45541 7590 07/31/2007
HOFFMAN WARNICK & DALESSANDRO LLC
75 STATE ST
14TH FLOOR
ALBANY, NY 12207

EXAMINER

VO, HUYEN X

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2626

MAIL DATE	DELIVERY MODE
-----------	---------------

07/31/2007

PAPER

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

The time period for reply, if any, is set in the attached communication.

Office Action Summary

Application No.

10/824,700

Applicant(s)

LI ET AL.

Examiner

Huyen X. Vo

Art Unit

2626

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

Status

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 15 April 2004.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**. 2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1-26 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) _____ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) _____ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-26 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) _____ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) _____ are subject to restriction and/or election requirement.

Application Papers

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☒ The drawing(s) filed on 15 April 2004 is/are: a) ☒ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some * c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
 2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. _____.
 3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

Attachment(s)

- | | |
|--|---|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892) | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)
Paper No(s)/Mail Date. _____ |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948) | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application |
| 3) <input checked="" type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO/SB/08)
Paper No(s)/Mail Date <u>1 sheet</u> | 6) <input type="checkbox"/> Other: _____ |

DETAILED ACTION

Claim Rejections - 35 USC § 101

1. 35 U.S.C. 101 reads as follows:

Whoever invents or discovers any new and useful process, machine, manufacture, or composition of matter, or any new and useful improvement thereof, may obtain a patent therefor, subject to the conditions and requirements of this title.

2. Claims 21-26 are rejected under 35 U.S.C. 101 because the claimed invention is directed to non-statutory subject matter.

3. Claims 21-26 are drawn to a "program" *per se* as recited in the preamble (recordable medium can be carrier waves) and as such is non-statutory subject matter. See MPEP § 2106.IV.B.1.a. Data structures not claimed as embodied in computer readable media are descriptive material *per se* and are not statutory because they are not capable of causing functional change in the computer. See, e.g., *Warmerdam*, 33 F.3d at 1361, 31 USPQ2d at 1760 (claim to a data structure *per se* held nonstatutory). Such claimed data structures do not define any structural and functional interrelationships between the data structure and other claimed aspects of the invention, which permit the data structure's functionality to be realized. In contrast, a claimed computer readable medium encoded with a data structure defines structural and functional interrelationships between the data structure and the computer software and hardware components which permit the data structure's functionality to be realized, and is thus statutory. Similarly, computer programs claimed as computer listings *per se*, i.e., the descriptions or expressions of the programs are not physical "things." They are neither computer components nor statutory processes, as they are not "acts" being

performed. Such claimed computer programs do not define any structural and functional interrelationships between the computer program and other claimed elements of a computer, which permit the computer program's functionality to be realized.

Claim Rejections - 35 USC § 102

4. The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless – (b) the invention was patented or described in a printed publication in this or a foreign country or in public use or on sale in this country, more than one year prior to the date of application for patent in the United States.

5. Claims 1-26 are rejected under 35 U.S.C. 102(b) as being anticipated by Yamamoto et al. (US 6567973).

6. Regarding claim 1, Yamamoto et al. disclose an autonomic translation method, comprising:

receiving content to be translated (*col. 5, lines 5-50*);

translating the content from a first language to a second language using a translation resource (*col. 5, lines 5-50*);

providing translation process details corresponding to the translation (*col. 5, lines 34-50*); and

receiving feedback pertaining to the translation based on the translation process details (*col. 5, lines 34-50*).

Art Unit: 2626

7. Regarding claims 8, 14-15, and 21-22, Yamamoto et al. disclose a computer-implemented business method, system, and program product for autonomic content translation, comprising:

receiving content to be translated from a user (*col. 5, lines 5-50*);

translating the content from a first language into a second language using a translation resource (*col. 5, lines 5-50*);

providing translation process details specifying a context of the translation to the user (*col. 5, lines 34-50*);

receiving feedback from the user pertaining to a quality the translation based on the translation process details (*col. 5, lines 34-50*); and

updating the translation resource based on the feedback (*col. 5, lines 34-50*).

8. Regarding claims 2-7, Yamamoto et al. further disclose the method of claim 1, further comprising updating the translation resource based on the feedback, wherein the translation process details specify a context in which the content was translated from the first language to the second language, wherein the method is computer-implemented, wherein the content is received on a server over the network from a user operating a client, wherein the feedback is received from a user requesting the translation, wherein the providing step comprises displaying the content in the first language and in the second language in an interface page (*within the scope of the reference*).

Art Unit: 2626

9. Regarding claims 9-13, 16-20, and 23-26, Yamamoto et al. further disclose the business method and system of claims 8 and 14, respectively, wherein the step of providing comprises providing an interface page to the user, wherein the context of the translation is displayed in the interface page, and wherein the interface page includes a mechanism for the user to provide the feedback, wherein the translation resource comprises a field dictionary, wherein the method is implemented over a network, wherein the user operates a client and communicates the content to a server in the first language for translation into the second language, wherein the translating is performed on a subscription basis (*within the scope of the reference*).

Conclusion

The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure. Chanod et al. (US 6393389) and Levin (US 6996520) are considered pertinent to the claimed invention.

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Huyen X. Vo whose telephone number is 571-272-7631. The examiner can normally be reached on M-F, 9-5:30.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Patrick Edouard can be reached on 571-272-7603. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

HXV

7/17/2007

